

# ***Images Floristiques Portoricaines: El diario del viaje a Puerto Rico del Hermano Marie-Victorin, 1942***

## ***Images Floristiques Portoricaines: The Puerto Rico travel journal of Brother Marie-Victorin, 1942***

Eugenio Santiago-Valentín<sup>1,2</sup>, Beatrice Jean Francois<sup>3</sup>, Geoffrey Hall<sup>4</sup>, Luc Brouillet<sup>4</sup> y Javier Francisco-Ortega<sup>3,5,\*</sup>

### **RESUMEN**

El Hermano Marie-Victorin (Conrad Kirouac, 1885–1944) fue un distinguido botánico canadiense, cuyos trabajos mejor conocidos son aquellos relacionados con las floras de Quebec y de Cuba. Sin embargo, también realizó viajes de estudio botánico en África, el Medio Oriente, Estados Unidos y Europa. Más aún, el interés de Marie-Victorin por las plantas de las Antillas no se limitó solamente a Cuba, pues también llevo a cabo viajes para familiarizarse con las floras de Haití y Puerto Rico. Las exploraciones florísticas de este botánico a regiones localizadas fuera de Canadá y Cuba han sido poco estudiadas. En el presente trabajo damos a conocer la primera traducción al español del diario de viaje de Marie-Victorin a Puerto Rico, el cual realizó en 1942. Esperamos con este trabajo contribuir a entender mejor la labor de un gran hombre que tuvo una dimensión botánica amplia y un especial interés por esta ciencia a escala global.

**Palabras claves:** Antillas, exploración botánica, expediciones botánicas, historia de la botánica, islas tropicales

### **ABSTRACT**

Brother Marie-Victorin (Conrad Kirouac, 1885-1944) was a distinguished Canadian botanist, whose best-known works dealt with the floras of Quebec and Cuba. However, he also made botanical study trips to Africa, the Middle East, United States, and Europe. Moreover, Marie-Victorin's interest in Antillean plants was not limited to Cuba, as he also made trips to become familiar with the floras of Haiti and Puerto Rico. His floristic explorations of regions outside Canada and Cuba have been little studied. In this paper we present the first Spanish translation of the travel diary of Marie-Victorin in Puerto Rico, a trip which he made in 1942. We hope this work will contribute to a better understanding of the work of a great man who had a broad botanical dimension and a special interest in this science at a global scale.

**Keywords:** Antilles, plant exploration, botanical expeditions, history of Botany, tropical islands

**Recibido:** marzo 2016 **Aceptado:** julio 2016

Publicado online 31 de agosto de 2016 y será incluido en el volumen 37. ISSN 2410-5546 RNPS 2372 (DIGITAL) - ISSN 0253-5696 RNPS 0060 (IMPRESA)

### **INTRODUCCIÓN**

*El Hermano Marie-Victorin y su dimensión como botánico global*

Durante gran parte del siglo XX, tres miembros de la congregación católica de La Salle publicaron varias obras de gran influencia sobre la flora de Cuba. Dos de ellos, el Hermano León (Joseph Sylvestre Sauget, 1871-1955) y el Hermano Alain (Henri Alain Liogier, 1916-2009) realizaron sus trabajos botánicos desde el Colegio de La Salle, situado en el barrio del Vedado, en La Habana (Tapia Benoit & Mejía 2013, Méndez Santos 2016). El tercero; el Hermano Marie-Victorin (Conrad Kirouac, 1885-1944), sin embargo, estuvo asociado al grupo lasallista radicado en Montreal, Canadá (León 1944).

El Hermano Marie-Victorin es muy conocido, no solamente por sus trabajos sobre la flora de Cuba (Marie-Victorin & León 1942, 1944, 1956), sino también por haber sido el fundador del Jardín Botánico de Montreal (Rumilly 1949) y por sus diversos estudios sobre la flora de Quebec (Marie-Victorin 1935, Dansereau 1985). Una reseña completa sobre la vida (Rumilly 1949, Barabé 1985, Beaudet 1985) y las amplias contribuciones botánicas de Marie-Victorin para Cuba (León 1944, Mielcarek 1989, Bouchard 2007, 2008, Dumont 2008, Berazaín & *al.* 2014) y para Canadá (Descarries-Bélanger & *al.* 1979, Bouchard 1985, Brouillet 1985, Gingras 1985, Mercier 1994) está fuera del ámbito de este artículo y remitimos al lector a la amplia bibliografía que existe sobre este gran botánico de las Américas (Rumilly 1949, Marie-Victorin 2004).

La obra que como botánico de campo y explorador vegetal hace Marie-Victorin fuera de estos dos países ha sido poco estudiada. Los fondos de los Archivos de la Universidad de Montreal tienen la mayor parte de los documentos, cartas, manuscritos y fotografías que Marie-Victorin produjo durante su vida. Este legado nos ha proporcionado una oportunidad única para hacer varios trabajos de investigación que resaltan a un Marie-Victorin de ámbito universal, con un gran interés por la botánica a

<sup>1</sup>Departamento de Biología, Universidad de Puerto Rico, San Juan, Puerto Rico, Estados Unidos de América. <sup>2</sup>Herbario, Jardín Botánico de la Universidad de Puerto Rico, San Juan, Puerto Rico, Estados Unidos de América. <sup>3</sup>International Center for Tropical Botany, Kimberly Green Latin American and Caribbean Center, Cuban Research Institute, and Department of Biological Sciences, Florida International University, Miami, Florida, Estados Unidos de América. <sup>4</sup>Institut de Recherche en Biologie Végétale de l'Université de Montréal, Canadá. <sup>5</sup>Kushlan Tropical Science Institute, Fairchild Tropical Botanic Garden, Miami, Florida, Estados Unidos de América.

\*Autor para correspondencia (e-mail: ortegaj@fiu.edu).

nivel global. Por ejemplo, en el año 1929 Marie-Victorin emprende un periplo de ocho meses (mayo-noviembre) a lo largo de África, Israel, Turquía y Europa que se tradujo en una gran cantidad de fotografías y en un diario de viajes mecanografiado inédito con 447 páginas. En un trabajo de investigación previo, autores de esta publicación estudiaron aspectos de la visita que Marie-Victorin hace a las Islas Canarias durante este periplo, entre el 26 de junio y el 3 de julio de 1929 (Marie-Victorin 1936, Francisco-Ortega & al. 2016) (Figura 1i). Por tanto, no es de sorprender que el interés de nuestro personaje por la botánica de las Antillas no se haya limitado solamente a Cuba, sino que también realizó viajes de índole botánico en Haití y Puerto Rico (Figura 2i). Realizó además una visita breve a la República Dominicana por motivos religiosos.

Los resultados de estas otras expediciones botánicas en el Caribe se plasmaron en dos trabajos en francés que fueron originalmente publicados en la revista *Le Canada Français* [Marie-Victorin 1943a (para Haití), Marie-Victorin 1944 (para Puerto Rico)], con copias posteriores publicadas por la revista *Contributions de l'Institut Botanique de l'Université de Montréal* [Marie-Victorin 1943b (para Haití), Marie-Victorin 1944-1945 (para Puerto Rico)]. La publicación en la que narra su estancia en Puerto Rico se titula bajo el original francés de *Images Floristiques Portoricaines* (Imágenes Florísticas Puertorriqueñas o Imágenes de la Flora de Puerto Rico). Copia del artículo original publicado en *Le Canada Français* la puede descargar el lector como material suplementario de nuestro trabajo en uno de los siguientes portales de internet: <http://www.fairchildgarden.org/portals/0/docs/ctpc/javier/several%20documents/le%20naturaliste%20canadien%20marie-victorin%20in%20puerto%20rico.pdf?ver=2016-05-29-084056-300>

En esta contribución se presenta una traducción comentada de la publicación que Marie-Victorin (1944, 1944-1945) hace sobre su visita a Puerto Rico, en mayo de 1942. Por nuestras investigaciones preliminares en los archivos de la Universidad de Montreal se pudo conocer que en los mismos hay al menos 106 fotografías de este viaje que aún no se han estudiado. Estas investigaciones preliminares sugieren que, desafortunadamente, entre el material de Puerto Rico no hay fotografías de Marie-Victorin en la isla. Sin embargo, no se descarta que en este archivo pueda haber un número desconocido de cartas o manuscritos relacionados con esta visita. Un estudio más profundo de este material de archivos, así como de los detalles del itinerario que Marie-Victorin siguió en Puerto Rico, son parte de un trabajo en preparación.

#### *Sobre las "Imágenes Florísticas Puertorriqueñas"*

El artículo *Images Floristiques Portoricaines* de Marie-Victorin describe su visita a Puerto Rico, en el que sigue la estructura de un diario de viaje. Es un relato en prosa

concisa, en el que indicó las rutas de su visita, y describió tanto el paisaje por el que se desplazó, como las especies vegetales que encontró en su recorrido por la isla. Incluye además interpretaciones sobre la evolución y la biogeografía de algunas de las especies que observa. El mismo tiene un total de 20 páginas y 12 fotografías (Marie-Victorin 1944, 1944-1945). Estas últimas se publicaron en blanco y negro, aunque durante la investigación del material original, se pudo confirmar que todos los originales son a color. En la publicación Marie-Victorin indica que las fotografías de sus dos primeros días de viaje fueron tomadas a color, antes de extraviar su cámara el 3 de mayo en la zona de Trujillo Alto [*"j'en oublie ma caméra sur une clôture. Je revins le soir sur les lieux, mais l'appareil était disparu. Il ne fut jamais retrouvé"* (Marie-Victorin 1944)] {traducido como: "me olvidé mi cámara sobre una cerca. Regresé por la noche a buscarla, pero esta ya no estaba. Nunca la pude recuperar"}. Por el material original examinado, sabemos que encontró una alternativa para obtener fotos en color para el resto del viaje.

Marie-Victorin llegó a Puerto Rico por avión el 2 de mayo de 1942, y el 7 de mayo fue su último día de campo en dicha isla. No tenemos detalles de la fecha de su regreso a Canadá. El viaje lo hizo desde Haití donde estuvo de visita por una semana, también con fines botánicos, al sudeste de dicho país (Marie-Victorin 1943a, 1943b). Esta visita a Puerto Rico ocurre dos años antes de su trágica muerte, acaecida el 15 de julio de 1944 (Berazaín & al. 2104). Durante su estancia en Puerto Rico disfrutó de la ayuda directa que le brindaron Arthur Bevan, Hugo L. Blomquist y Julio García Díaz (Figura 3i). Marie-Victorin agradeció el gran apoyo que recibe de estos colegas, a pesar de las dificultades económicas ligadas a la participación de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial. Arthur Bevan (1888-1968) fue el primer director del Tropical Forest Experimental Station, establecido en 1939 dentro del campus de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Luego se trasladó a las afueras del mismo, para transformarse en lo que hoy se conoce como el International Institute of Tropical Forestry (Wadsworth 1995, Anónimo 2016). Hugo L. Blomquist (1892-1964) fue el primer director del Departamento de Botánica de la Universidad de Duke (Durden 1993). Julio García Díaz (1898-1972) fue una figura muy influyente en la educación en ciencias biológicas en Puerto Rico. Obtuvo su doctorado en la Universidad de Cornell en 1937 en Entomología (García Díaz 1937, Leonard 1931). Ocupó su cátedra en el Departamento de Biología de la Universidad de Puerto Rico desde 1921 (Rivera & Otero 1960), del cual fue su director en 1929. Fue además, entre 1931 y 1943, el decano de la Facultad de Artes y Ciencias de esa institución.

Durante los pocos días que Marie-Victorin visitó Puerto Rico viajó al bosque tropical de Luquillo y sus alrededores (3 de mayo), la zona rural de Caguas (5 de mayo), zonas





**Fig. 1i.** Fotografía coloreada de Marie-Victorin en Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias, en junio 1929. La imagen se tomó en los Jardines del Hotel Pino de Oro, frente a un famoso ejemplar de *Dracaena draco* (Asparagaceae) que sobrevivió hasta principios del siglo XXI. Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 1i.** Hand-tinted photograph of Marie-Victorin in Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, in June of 1929. The photograph was taken at the gardens of the "Hotel Pino de Oro", in front of a famous specimen of *Dracaena draco* (Asparagaceae) that survived until early in the 21st century. Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.





**Fig. 2i.** Fotografía de Marie-Victorin en Puerto Príncipe, Haití, posando junto al famoso *Marche de Fer* en enero de 1938. Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

*Fig. 2i. Photograph of Marie-Victorin in Port-au-Prince, Haiti, at the famous Marche de Fer, January 1938. Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.*



**Fig. 3i.** Fotografías tomadas por Marie-Victorin en Puerto Rico en mayo de 1942 de Julio García Díaz (derecha), frente a un individuo de *Zamia erosa* (Zamiaceae), y de Hugo L. Blomquist (izquierda), con un espécimen de *Hymenodium crinitum* (nombre aceptado *Elaphoglossum crinitum* (Dryopteridaceae). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

*Fig. 3i. Photographs taken by Marie-Victorin in Puerto Rico in May of 1942 of Julio García Díaz (right), in front of a plant of Zamia erosa (Zamiaceae), and of Hugo L. Blomquist (left), with a specimen of Hymenodium crinitum (accepted name Elaphoglossum crinitum (Dryopteridaceae). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.*

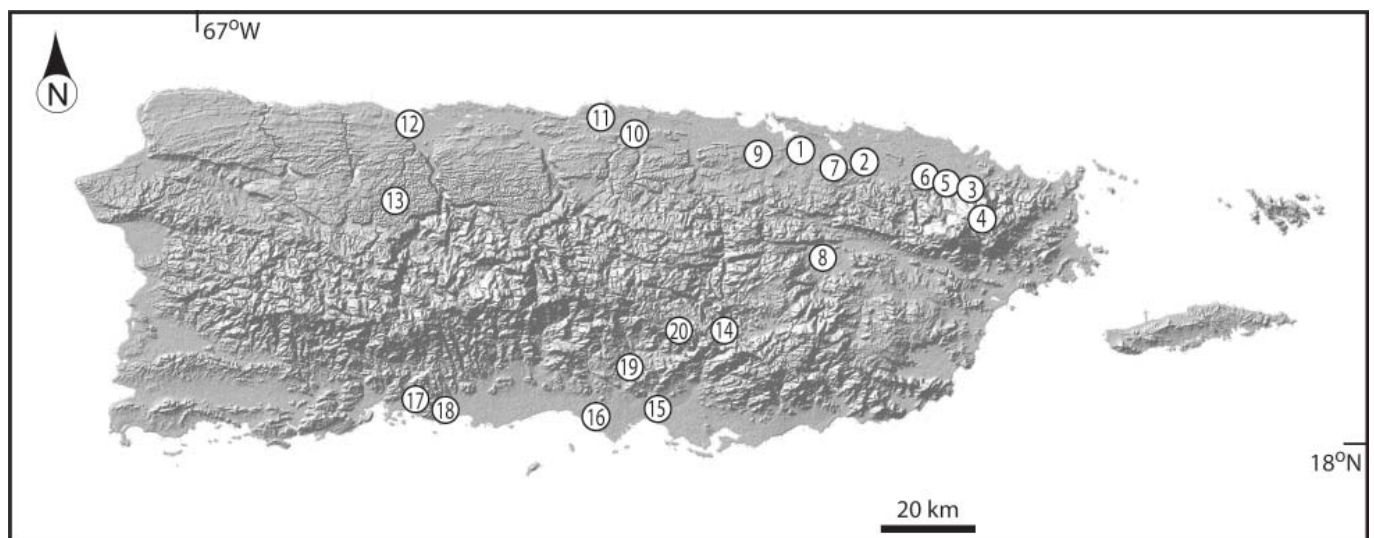
bajas y de medianías del norte de la Isla entre San Juan y Arecibo, brevemente la zona del carso de Río Abajo (6 de mayo), y finalmente hacia el sur entre San Juan y Ponce (7 de mayo) (Figura 4i). Su relato hace mención a las plantas que encuentra en esta visita con especial énfasis en palmeras y cactáceas. También destaca algunas especies endémicas de Puerto Rico y del Caribe, así como algunos elementos exóticos que ya se habían introducido a la isla. Tal como Marie-Victorin indicó en la introducción, el objetivo de su publicación no fue el de realizar un estudio exhaustivo de la flora de la isla, sino simplemente proporcionar una reseña de las observaciones botánicas que surgieron de estos viajes de campo. Sin embargo, no deja de ser un valioso testimonio documental para la historia ambiental de la isla. Dicha publicación resume —a través del ojo entrenado de un botánico— detalles del paisaje vegetal previo a la transformación, al culminar la Segunda Guerra Mundial, en los patrones de uso de los terrenos en el país.

Además, en este artículo Marie-Victorin hizo comparaciones de tipo biogeográfico entre Puerto Rico y otras islas del Caribe, principalmente con Cuba. Por lo tanto, fue oportuno que su visita ocurriese cuando este botánico ya conocía la flora cubana y la de otras partes del mundo, pues le permitió apreciar la flora puertorriqueña desde una perspectiva comparativa evolutiva y biogeográfica. Marie-Victorin pudo además observar diferencias en el uso de nombres comunes de plantas entre Cuba y Puerto Rico. Por ejemplo, destaca como el

apelativo “palma de sierra” se aplica en Puerto Rico a la palma *Prestoea acuminata* var. *montana* (Graham) A. J. Hend. & Galeano, mientras que en Cuba se usa este nombre común para la palma *Gaussia princeps* H. Wendl. Más allá de las menciones particulares que hace el texto sobre las plantas, y las fotografías que preparó, no se han encontrado en el herbario del Jardín Botánico de Montreal especímenes recolectados por Marie-Victorin durante el viaje que reseñamos aquí.

El presente trabajo constituye la primera traducción al español que se haya realizado para *Images Floristiques Portoricaines*. Es una traducción libre, pero totalmente fiel a las ideas plasmadas en el trabajo original, y tiene como objetivo que el lector tenga una idea completa de cuáles fueron las actividades que desarrolló Marie-Victorin en Puerto Rico, y cómo las mismas influyeron en su visión sobre la historia natural de la isla. Indicamos nuestros comentarios al texto de Marie-Victorin entre llaves “{ }”, ya que en la obra original el autor empleó con frecuencia los corchetes “[ ]”. Hemos intentado minimizar el uso de estos comentarios para que el lector no pierda la fluidez del texto.

La obra original contiene información sobre varias especies vegetales en párrafos muy cortos —algunos de una sola oración. Por motivos de formato, hemos unido algunos de estos “párrafos”, teniendo el cuidado de que los mismos estén relacionados por una misma idea, tema, fecha o localidad geográfica.



**Fig. 4i.** Lugares visitados por Marie-Victorin durante su estancia en Puerto Rico en mayo de 1942. La secuencia de los itinerarios seguidos durante cada día es como sigue: **3 de mayo:** 1 Río Piedras (San Juan), 2 Carolina, 3 Mameyes, 4 Parque Nacional Luquillo, 5 Palmer, 6 Río Grande, 7 Trujillo Alto. **5 de mayo:** 8 Caguas. **6 de mayo:** 9 Bayamón, 10 Vega Alta, 11 Vega Baja, 12 Arecibo, 13 Río Abajo. **7 de mayo:** 8 Caguas, 14 Cayey, 15 Salinas, 16 Santa Isabel, 17 Ponce, 18 Central Azucarera Mercedita, 19 Coamo, 20 Aibonito.

**Fig. 4i.** Localities visited by Marie-Victorin during his trip to Puerto Rico in May of 1942. The sequence of localities visited by day is: **May 3rd:** 1 Río Piedras (San Juan), 2 Carolina, 3 Mameyes, 4 Luquillo National Park, 5 Palmer, 6, Río Grande, 7 Trujillo Alto. **May 5th:** 8 Caguas. **May 6th:** 9 Bayamón, 10 Vega Alta, 11 Vega Baja, 12 Arecibo, 13 Río Abajo. **May 7th:** 8 Caguas, 14, Cayey, 15 Salinas, 16 Santa Isabel, 17 Ponce, 18 Mercedita Sugar Mill, 19 Coamo, 20 Aibonito.

TABLA I

**Especies que se mencionan en “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945)**

Dentro de los corchetes se indican los nombres de los taxones y sus autores como aparecen en la obra original por Marie-Victorin.

TABLE I

**Species cited in “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945)**

Text inside brackets lists taxa and author names as written in the original work by Marie-Victorin.

Nombres según el Hermano Marie-Victorin	Nombres aceptados actualmente	Familia	Estatus en Puerto Rico; distribución geográfica
<i>Acrocomia aculeata</i> (Jacq.) Lodd. ex Mart. [autor: “Lodd.”]	<i>A. aculeata</i>	<i>Arecaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas Menores, México, Centroamérica, América del Sur
<i>Acrocomia pilosa</i> León	<i>A. aculeata</i>	<i>Arecaceae</i>	Nativa en Cuba, La Española, Jamaica y Antillas Menores. La referencia de Marie-Victorin es para Cuba
<i>Acrostichum danaeifolium</i> Langsd. & Fisch. [“ <i>danaeifolium</i> ”]	<i>A. danaeifolium</i>	<i>Pteridaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, América del Sur
<i>Agave missionum</i> Trel.	<i>A. missionum</i>	<i>Asparagaceae</i>	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico
<i>Andropogon caricosus</i> L.	<i>Dichanthium caricosum</i> (L.) A. Camus	<i>Poaceae</i>	Exótica; Asia tropical, China
<i>Annona reticulata</i> L.	<i>A. reticulata</i>	<i>Annonaceae</i>	Exótica; posiblemente nativa de Centroamérica
<i>Arthrostylidium sarmentosum</i> Pilg. [“ <i>Arthrostilidium</i> ”]	<i>A. sarmentosum</i>	<i>Poaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Cuba y La Española, Trinidad y Tobago, Venezuela
<i>Arundo donax</i> L. [“ <i>Donax</i> ”]	<i>A. donax</i>	<i>Poaceae</i>	Exótica; Europa del este, norte de África, Asia templada y tropical
<i>Avicennia nitida</i> Jacq.	<i>A. germinans</i> (L.) L.	<i>Acanthaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Trinidad, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, trópicos de América del Sur, este de África
<i>Bauhinia monandra</i> Kurz	<i>B. monandra</i>	<i>Fabaceae</i>	Exótica; Madagascar
<i>Begonia decandra</i> Pav. ex A. DC. [autor: “Sesse & Moc.”]	<i>B. decandra</i>	<i>Begoniaceae</i>	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico
<i>Bocconia frutescens</i> L.	<i>B. frutescens</i>	<i>Papaveraceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, México, Centroamérica, noroeste y norte de América del Sur
<i>Brunfelsia americana</i> L.	<i>B. americana</i>	<i>Solanaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; La Española, Antillas Menores, Trinidad
<i>Buchenavia capitata</i> (Vahl) Eichler	<i>B. tetraphylla</i> (Aubl.) R. A. Howard	<i>Combretaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, sur de Centroamérica, norte de América del Sur hasta Brasil, Bolivia
<i>Bursera simaruba</i> (L.) Sarg.	<i>B. simaruba</i>	<i>Burseraceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Trinidad y Tobago, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, norte de América del Sur hasta Brasil
<i>Cecropia peltata</i> L.	<i>C. schreberiana</i> Miq. subsp. <i>schreberiana</i>	<i>Urticaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas
<i>Cenchrus myosuroides</i> Kunth in Humboldt, Bonpland & Kunth [autor: “H. B. K.”]	<i>C. myosuroides</i>	<i>Poaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Bahamas, Cuba, La Española, sur de los EE.UU., México, Centroamérica, oeste y sur de América del Sur, Brasil
<i>Cephalocereus brooksianus</i> Britton & Rose [“ <i>Brooksianus</i> ”]	<i>Pilosocereus polygonus</i> (Lam.) Byles & G. D. Rowley	<i>Cactaceae</i>	Nativa en Bahamas, Cuba y La Española. La La referencia de Marie-Victorin es para Cuba
<i>Cephalocereus royenii</i> (L.) Britton & Rose [“ <i>Royenii</i> ”]	<i>Pilosocereus royenii</i> (Lam.) Byles & G. D. Rowley	<i>Cactaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Islas del Caribe, México
<i>Cephalocereus swartzii</i> (Griseb.) Britton & Rose [“ <i>Swartzii</i> ”]	<i>Pilosocereus royenii</i> (Lam.) Byles & G. D. Rowley	<i>Cactaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico. La referencia de Marie-Victorin es para Jamaica
<i>Chloris radiata</i> (L.) Sw.	<i>C. radiata</i>	<i>Poaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, México, Centroamérica, norte de América del Sur hasta Bolivia
<i>Coccoloba grandifolia</i> Jacq.	<i>C. pubescens</i> L.	<i>Polygonaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; La Española, Antillas Menores
<i>Cocos nucifera</i> L.	<i>C. nucifera</i>	<i>Arecaceae</i>	Exótica; regiones de los océanos Pacífico e Índico
<i>Comocladia dodonaea</i> (L.) Urb. [“ <i>Dodonaea</i> ”]	<i>C. dodonaea</i>	<i>Anacardiaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; La Española, Antillas Menores



TABLA I

Especies que se mencionan en “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945) (Continuación)

Dentro de los corchetes se indican los nombres de los taxones y sus autores como aparecen en la obra original por Marie-Victorin.

TABLE I

Species cited in “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945) (Continued)

Text inside brackets lists taxa and author names as written in the original work by Marie-Victorin.

Nombres según el Hermano Marie-Victorin	Nombres aceptados actualmente	Familia	Estatus en Puerto Rico; distribución geográfica
<i>Conocarpus erectus</i> L. [“ <i>erecta</i> ”]	<i>C. erectus</i>	Combretaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Trinidad y Tobago, sudeste de EE.UU., Centroamérica, norte de América del Sur hasta Brasil, Perú, oeste de África
<i>Cordia sebestena</i> L. [“ <i>Sebestena</i> ”]	<i>C. sebestena</i>	Boraginaceae	Exótica; Bahamas, Cuba, Islas Caimán, La Española, sur de EE.UU., México, Centroamérica, Sudamérica
<i>Crescentia cujete</i> L. [“ <i>Cujete</i> ”]	<i>C. cujete</i>	Bignoniaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Centroamérica, América del Sur
<i>Crescentia linearifolia</i> Miers	<i>C. linearifolia</i>	Bignoniaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; La Española, Antillas Menores
<i>Cyathea pubescens</i> Mett. ex Kuhn [autor: “Mett.”]	<i>Alsophila bryophila</i> R. M. Tryon	Cyatheaceae	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico
<i>Delonix regia</i> (Bojer ex Hook.) Raf. [autor: “(Bojer) Raf.”]	<i>D. regia</i>	Fabaceae	Exótica; Madagascar
<i>Dennstaedtia ordinata</i> (Kaulf.) T. Moore	<i>D. dissecta</i> (Sw.) T. Moore	Dennstaedtiaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Centroamérica, noroeste de América del Sur
<i>Dicranopteris flexuosa</i> (Schrad.) Underw.	<i>D. flexuosa</i>	Gleicheniaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Trinidad, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, norte de América del Sur hasta Bolivia, Paraguay
<i>Dicranopteris pectinata</i> (Willd.) Underw.	<i>Gleichenella pectinata</i> (Willd.) Ching	Gleicheniaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Trinidad y Tobago, México, Centroamérica, norte de América del Sur a Bolivia
<i>Dryopteris decussata</i> (L.) Urb.	<i>Thelypteris decussata</i> (L.) Proctor	Dryopteridaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Trinidad, Centroamérica, norte de América del Sur hasta Bolivia
<i>Dryopteris deltoidea</i> (Sw.) Kuntze	<i>Thelypteris deltoidea</i> (Sw.) Proctor	Dryopteridaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; endémica de las Antillas Mayores y Menores
<i>Euterpe globosa</i> Gaertn.	<i>Prestoea acuminata</i> (Willd.) H. E. Moore var. <i>montana</i> (Graham) A. J. Hend. & Galeano	Arecaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; endémica de las Antillas Mayores y Menores
<i>Ficus nota</i> (Blanco) Merr.	<i>F. nota</i>	Moraceae	Exótica; sudeste tropical de Asia
<i>Gaussia princeps</i> H. Wendl.	<i>G. princeps</i>	Arecaceae	Endémica en Cuba
<i>Guzmania berteroniana</i> (Schult. & Schult. f.) Mez [“ <i>Berteroana</i> ”, autor: “(Schult.) Mez.”]	<i>G. berteroniana</i>	Bromeliaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Cuba, La Española, Centroamérica
<i>Hemitelia horrida</i> (L.) R. Br. ex Spreng [autor: “(L.) Spring”]	<i>Cyathea horrida</i> (L.) Sm.	Cyatheaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas Mayores, Centroamérica, noroeste de América del Sur, Venezuela
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> L. [“ <i>Rosa-sinensis</i> ”]	<i>H. rosa-sinensis</i>	Malvaceae	Exótica; probablemente de los trópicos asiáticos
<i>Hibiscus tiliaceus</i> L.	<i>Talipariti tiliaceum</i> (L.) Fryxell var. <i>pernambucense</i> (Arruda) Fryxell	Malvaceae	Exótica; Brasil
<i>Isachne angustifolia</i> Nash [“ <i>angustifolium</i> ”]	<i>I. angustifolia</i>	Poaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; endémica de las Antillas
<i>Ixora acuminata</i> Roxb.	<i>I. acuminata</i>	Rubiaceae	Exótica; India
<i>Lagerstroemia speciosa</i> (L.) Pers. [autor: “Pers.”]	<i>L. speciosa</i>	Lythraceae	Exótica; Indochina, China
<i>Laguncularia racemosa</i> (L.) C. F. Gaertn. [autores: “(L.) Gaertn.”]	<i>L. racemosa</i>	Combretaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, noroeste de América del Sur, Venezuela
<i>Leptocereus quadricostatus</i> (Bello) Britton & Rose	<i>L. quadricostatus</i>	Cactaceae	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico
<i>Lobelia portoricensis</i> (Vatke) Urb.	<i>L. portoricensis</i>	Campanulaceae	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico
<i>Lycopodium cernuum</i> L.	<i>Lycopodiella cernua</i> (L.) Pic. Serm.	Lycopodiaceae	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; pantropical

TABLA I

Especies que se mencionan en “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945) (Continuación)

Dentro de los corchetes se indican los nombres de los taxones y sus autores como aparecen en la obra original por Marie-Victorin.

TABLE I

Species cited in “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945) (Continued)

Text inside brackets lists taxa and author names as written in the original work by Marie-Victorin.

Nombres según el Hermano Marie-Victorin	Nombres aceptados actualmente	Familia	Estatus en Puerto Rico; distribución geográfica
<i>Lycopodium reflexum</i> Lam.	<i>Huperzia reflexa</i> (Lam.) Trevis.	<i>Lycopodiaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Trinidad, México, Centroamérica, Venezuela y noroeste de América del Sur hasta Bolivia, Paraguay
<i>Odontosoria aculeata</i> (L.) J. Sm.	<i>O. aculeata</i>	<i>Lindsaeaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; endémica de las Antillas Mayores
<i>Opuntia caribaea</i> Britton & Rose	<i>Cylindropuntia caribaea</i> (Britton & Rose) F. M. Knuth	<i>Cactaceae</i>	Nativa en La Española. La referencia de Marie- Victorin es para esta isla
<i>Opuntia dillenii</i> (Ker-Gawl.) Haw. [“ <i>Dillenii</i> ”]	<i>O. dillenii</i>	<i>Cactaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, América del Sur
<i>Opuntia macracantha</i> Griseb.	<i>Consolea macracantha</i> (Griseb.) A. Berger	<i>Cactaceae</i>	Endémica en Cuba y La Española. La referencia de Marie-Victorin es para Cuba
<i>Opuntia rubescens</i> Salm-Dyck ex DC. [autor: “Salm-Dyck”]	<i>Consolea rubescens</i> (Salm-Dyck ex DC.) Lem.	<i>Cactaceae</i>	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico y las Antillas Menores
<i>Peperomia rotundifolia</i> (L.) Kunth [autor: “(L.) H. B. K.”]	<i>P. rotundifolia</i>	<i>Piperaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Trinidad, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, América del Sur
<i>Phyllanthus distichus</i> Hook. & Arn.	<i>P. acidus</i> (L.) Skeels	<i>Phyllanthaceae</i>	Exótica; Brasil
<i>Phytolacca rivinoides</i> Kunth & C. D. Bouché	<i>P. rivinoides</i>	<i>Phytolaccaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, México, Centroamérica, América del Sur
<i>Piper ossanum</i> (C. DC.) Trel. [“ <i>Ossanum</i> ”]	<i>P. aduncum</i> L.	<i>Piperaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, México, Centroamérica, América del Sur
<i>Piper umbellatum</i> L.	<i>P. umbellatum</i>	<i>Piperaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, México, Centroamérica, norte de América del Sur hasta Brasil, Bolivia
<i>Plumeria rubra</i> L.	<i>P. rubra</i>	<i>Apocynaceae</i>	Exótica; México, Centroamérica, norte de América del Sur
<i>Pogostemon patchouly</i> Pellet. [“ <i>Patchouly</i> ”]	<i>P. patchouly</i>	<i>Lamiaceae</i>	Exótica; sudeste tropical de Asia
<i>Polypodium lycopodioides</i> L.	<i>Microgramma</i> <i>lycopodioides</i> (L.) Copel.	<i>Polypodiaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas, Trinidad y Tobago, México, Centroamérica, norte de América del Sur a Bolivia, Sudáfrica, África tropical, Madagascar
<i>Prosopis juliflora</i> (Sw.) DC.	<i>P. juliflora</i>	<i>Fabaceae</i>	Exótica; Bahamas, Cuba, La Española, Antillas Menores, EE.UU., México, Centroamérica, América del Sur
<i>Randia aculeata</i> L.	<i>R. aculeata</i>	<i>Rubiaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Trinidad y Tobago, México, Centroamérica, América del Sur
<i>Rhipsalis cassytha</i> Gaertn. [“ <i>Cassutha</i> ”]	<i>R. baccifera</i> (J. S. Muell.) Stearn	<i>Cactaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Trinidad y Tobago, EE.UU., México, Centroamérica, América del Sur, África, Madagascar, Sri Lanka
<i>Rhizophora mangle</i> L.	<i>R. mangle</i>	<i>Rhizophoraceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, México, Centroamérica, norte de América del Sur hasta Perú, África occidental tropical
<i>Rhytidophyllum auriculatum</i> Hook.	<i>R. auriculatum</i>	<i>Gesneriaceae</i>	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico y de La Española
<i>Rhytidophyllum tomentosum</i> (L.) Mart.	<i>R. tomentosum</i>	<i>Gesneriaceae</i>	Endémica en Cuba y La Española. La referencia de Marie-Victorin es para Cuba
<i>Roystonea borinquena</i> O. F. Cook	<i>R. borinquena</i>	<i>Arecaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; La Española
<i>Roystonea hispaniolana</i> L. H. Bailey [“ <i>hispaniola</i> ”]	<i>R. borinquena</i> O. F. Cook	<i>Arecaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; La Española



**TABLA I**

**Especies que se mencionan en “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945) (Continuación)**  
Dentro de los corchetes se indican los nombres de los taxones y sus autores como aparecen en la obra original por Marie-Victorin.

**TABLE I**

**Species cited in “*Images Floristiques Portoricaines*” (Marie-Victorin 1944, 1944–1945) (Continued)**

Text inside brackets lists taxa and author names as written in the original work by Marie-Victorin.

Nombres según el Hermano Marie-Victorin	Nombres aceptados actualmente	Familia	Estatus en Puerto Rico; distribución geográfica
<i>Roystonea jamaicana</i> L. H. Bailey	<i>R. altissima</i> (Mill.) H. E. Moore	<i>Arecaceae</i>	Endémica de Jamaica
<i>Roystonea oleracea</i> (Jacq.) O. F. Cook ( <i>Arecaceae</i> ) [autor: “(Mart.) Cook”]	<i>R. oleracea</i>	<i>Arecaceae</i>	Nativa en las Antillas Menores y América del Sur
<i>Roystonea princeps</i> (Becc.) Burret	<i>R. princeps</i>	<i>Arecaceae</i>	Endémica de Jamaica
<i>Roystonea regia</i> (Kunth) O. F. Cook [autor: “(H. B. K.) Cook”]	<i>R. regia</i>	<i>Arecaceae</i>	Nativa de Bahamas, Cuba, La Española, Islas Caimán, EE.UU., México, Centroamérica
<i>Roystonea stellata</i> León [autor: “Léon”]	<i>R. stellata</i>	<i>Arecaceae</i>	Endémica en Cuba
<i>Roystonea violacea</i> León [autor: “Léon”]	<i>R. violacea</i>	<i>Arecaceae</i>	Endémica en Cuba
<i>Rubus rosifolius</i> Sm. [“ <i>rosaefolius</i> ”]	<i>R. rosifolius</i>	<i>Rosaceae</i>	Exótica; Isla Mauricio, Malasia, China, Australia, islas del sudoeste del Pacífico
<i>Solanum verbascifolium</i> L.	<i>S. erianthum</i> D. Don	<i>Solanaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Bahamas, Antillas Mayores, sur de EE.UU., México, Centroamérica, centro-oeste de América del Sur
<i>Spathodea campanulata</i> P. Beauv.	<i>S. campanulata</i>	<i>Bignoniaceae</i>	Exótica; África tropical occidental
<i>Sphagnum portoricense</i> Hampe	<i>S. portoricense</i>	<i>Sphagnaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, este y sudeste de EE.UU., México, América del Sur, norte de China
<i>Sporobolus poiretii</i> (Roem. & Schult.) Hitchc. [“ <i>Poiretii</i> ”]	<i>S. indicus</i> (L.) R. Br.	<i>Poaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; trópicos y regiones cálidas de zonas templadas
<i>Tabebuia argentea</i> (Bureau & K. Schum.) Britton	<i>T. aurea</i> (Silva Manso) Benth. & Hook. f. ex S. Moore	<i>Bignoniaceae</i>	Exótica; América del Sur
<i>Tabebuia pallida</i> (Lindl.) Miers [autor: “Miers”]	<i>T. heterophylla</i> (DC.) Britton	<i>Bignoniaceae</i>	Endémica de las islas del Caribe
<i>Terminalia catappa</i> L. [“ <i>Catappa</i> ”]	<i>T. catappa</i>	<i>Combretaceae</i>	Exótica; Madagascar, este de Asia tropical, China, Australia, Nueva Caledonia
<i>Thalia geniculata</i> L.	<i>T. geniculata</i>	<i>Maranthaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; Antillas Mayores, Trinidad, sudeste de EE.UU., México, Centroamérica, América del Sur
<i>Thespesia grandiflora</i> DC.	<i>T. grandiflora</i>	<i>Malvaceae</i>	Endémica de la plataforma insular de Puerto Rico
<i>Thespesia populnea</i> (L.) Sol. ex Corrêa [authors: (L.) Soland.]	<i>T. populnea</i>	<i>Malvaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; pantropical
<i>Tillandsia recurvata</i> (L.) L. [autor: “L.”]	<i>T. recurvata</i>	<i>Bromeliaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, México, Centroamérica, América del Sur
<i>Tillandsia usneoides</i> (L.) L. [autor: “L.”]	<i>T. usneoides</i>	<i>Bromeliaceae</i>	Nativa de la plataforma insular de Puerto Rico; islas del Caribe, Trinidad, sudeste de EE.UU., Centroamérica y América del Sur
<i>Uniola virgata</i> (Poir.) Griseb.	<i>U. virgata</i>	<i>Poaceae</i>	Endémica de las Antillas Mayores y Bahamas
<i>Yucca aloifolia</i> L.	<i>Y. aloifolia</i>	<i>Asparagaceae</i>	Exótica; EE.UU., México
<i>Zamia latifoliolata</i> Prenleloup	<i>Z. erosa</i> O. F. Cook & G. N. Collins	<i>Zamiaceae</i>	Endémica en las Antillas Mayores

Varios de los nombres científicos de plantas y sus autores tienen errores tipográficos. En nuestra traducción hemos corregido estos errores, sin embargo, en la Tabla I se indican los nombres de las especies tal y como aparecen publicadas originalmente. Igualmente, en esta tabla se incluye una lista de sinónimos con los nombres aceptados actualmente para las especies incluidas en la obra. Para la taxonomía del trabajo se usaron las obras de Axerold (2011) y de Acevedo-Rodríguez & Strong (2012). En casos puntuales se

consultó literatura botánica adicional (Condit 1969, Ridsdale 1998, McQueen & Andrus 2007, Ramya & al. 2013). En este trabajo se reproducen a color todas las imágenes (figuras) que formaron parte de la publicación original, y que entonces aparecieron en blanco y negro. Se añade además, una figura con dos fotografías inéditas tomadas por Marie-Victorin durante este viaje a Puerto Rico: una de ellas muestra a Julio García Díaz y la otra a Hugo Blomquist (Figura 3i). Las imágenes se presentan sin retocar o editar.

*Traducción del artículo "Images Floristiques Portoricaines"*

Puerto Rico es la más pequeña y la más oriental de las Antillas Mayores. Su longitud es de aproximadamente 113 millas y su anchura de 41 millas. Es una isla montañosa, se trata de una sección que emerge de una cadena montañosa sumergida, con grandes profundidades oceánicas al norte y al sur. Las cimas más altas en la parte central alcanzan aproximadamente los 4000 pies de altitud. La zona central, la más antigua, del Cretáceo, es de origen volcánico. Al comienzo del Terciario, una gran parte de la isla estuvo sumergida y acumuló depósitos calcáreos de gran espesor, que emergieron posteriormente. Esta sencilla historia geológica enmarca a grandes rasgos la vegetación de la isla, a lo que hay que añadir el papel que juegan los vientos alisios, que soplan desde el noreste con gran regularidad. Los vientos alisios regulan la temperatura y causan que el lado norte de la isla reciba fuertes precipitaciones, mientras que el lado sur es más bien seco.

Al igual que el resto de las floras de las Antillas, la de Puerto Rico se formó por la contribución de migraciones naturales, y por la evolución en el lugar de una parte de estas especies debido al aislamiento insular, que dieron paso a endemismos. A esto se añade después de cuatro siglos de ocupación europea, las numerosas introducciones humanas, intencionales o no.

Como resultado de la presencia de los estadounidenses en Puerto Rico, la isla ha sido frecuentada por los botánicos del Jardín Botánico de Nueva York, lo que ha resultado en la publicación de importantes trabajos sobre la flora de esta isla.

El propósito de las pocas páginas que siguen no es añadir conocimiento técnico a esta flora, sino más bien narrar una semana de excursiones botánicas {Marie-Victorin usa aquí la palabra *herborisation*, la misma tiene un sentido amplio en francés y dado que no existen pliegos de herbario para este viaje se ha traducido como "excursiones botánicas"}, para dar una idea de algunas asociaciones vegetales del país y hacer, ocasionalmente, analogías y contrastes que presenta la flora de Puerto Rico con la de las otras Antillas Mayores.

*Viernes, 2 mayo 1942*

Llegué a San Juan de Puerto Rico por avión esta mañana, e inmediatamente contacté con Mr. Arthur Bavan {debería de leer Bevan}, del "Bureau of Tropical Forestry". Se me recibió de forma muy amable en Río Piedras, uno de los suburbios de San Juan donde hay varios grupos de instituciones científicas y agencias gubernamentales, todas ellas situadas alrededor de la alta torre policromada de la universidad. Desde el principio, se me indicó que se iba a hacer todo lo que

fuera posible para facilitar mi visita a Puerto Rico a pesar de las restricciones impuestas por la guerra.

Fuimos directamente al Departamento de Biología de la Universidad donde se me presentó al Dr. H. L. Blomquist, un bien conocido briólogo que en estos momentos se encuentra aquí en calidad de "Profesor de Intercambio" de la Universidad de Duke, Carolina del Norte. Una persona de gran complexión, seca y canosa, Blomquist habla con una gran afabilidad.

*Sábado 3, mayo 1942.*

Temprano por la mañana Blomquist y J. García-Díaz (este último es un joven profesor puertorriqueño del Departamento de Biología) han venido a buscarme. Iremos a las montañas del Parque Nacional de Luquillo, pasando por Río Piedras, Carolina y Mameyes.

Primero hicimos una visita al campus universitario. Es un parque-jardín amplio de una gran belleza, el verdor enmarca la fachada blanca y la torre. A estas horas de la mañana sus pasillos están llenos de una multitud de estudiantes masculinos y femeninos moviéndose en todas las direcciones. ¡Juventud y color!

Un botánico foráneo encontrará mucho que aprender en este campus. Es la época de floración de un árbol suntuoso de las bignoniáceas, la *Tabebuia argentea* (Bureau & K. Schum.) Britton, el cual tiene flores y hojas muy grandes. Esta es la especie de *Tabebuia* más hermosa que hasta el momento he visto en las Antillas. Hoy por la mañana sus corolas, embudos de color rosado satén, empiezan a cubrir el césped {Marie-Victorin menciona que observó la *T. argentea* en la Universidad de Puerto Rico, y la describe con hojas y flores grandes, con corolas rosado satén. Sin embargo, esta especie tiene corolas amarillas. Es posible que se refiera a *T. rosea* (Bertol.) DC. una especie introducida en Puerto Rico, común en el campus de aquella institución}. Vemos las flores grandes, como rosas, de *Thespesia grandiflora* DC., árbol de las malváceas que se asemeja al *Hibiscus tiliaceus* L. Frente al cielo azul resaltan los hermosos "tulipanes" escarlatas de otro árbol de gran esplendor, *Spathodea campanulata* P. Beauv.

Las montañas del Parque Nacional Luquillo están muy cerca, y no se tarda mucho en llegar a estas. Las mismas están cubiertas por un bosque pluvial que es rico en musgos y pteridófitos. De repente nos encontramos en el paraíso de los helechos, donde el helecho arborescente *Cyathea pubescens* Mett. ex Kuhn (Figura 1) es el rey, rodeado de densas formaciones de *Dicranopteris pectinata* (Willd.) Underw. y *D. flexuosa* (Schrad.) Underw. Las paredes de roca, al borde de la carretera, se cubren con el muy común licopodio tropical terrestre (*Lycopodium cernuum* L.), así como con otra especie:



**Fig. 1.** Base del helecho arborescente *Cyathea pubescens* (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 1.** Base of the tree fern *Cyathea pubescens* (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

*Lycopodium reflexum* Lam. Por todas partes encontramos *Andropogon caricosus* L., una gramínea panicoide con hojas hirsutas, *Isachne angustifolia* Nash, y los tallos arqueados de *Arthrostylidium sarmentosum* Pilg., el cual es un pequeño bambú.

Pronto aparece la “palma de sierra” (*Euterpe globosa* Gaertn.), primero como individuos aislados, para luego, y a cierta altitud (600 msn), formar auténticos bosques. Estos bosques de palmeras se distinguen a gran distancia por el color verde claro de sus hojas y la uniformidad de color debido a la presencia de una sola especie. El tronco de *Euterpe globosa* Gaertn. tiene apenas más de seis pulgadas de diámetro y alcanza los 35 a 50 pies de altura. Sus grandes hojas pinnadas cubren el suelo y previenen la llegada de otras especies. Este bosque de palmeras es una de las formaciones clímax más características del país. Esta especie también existe en Cuba, en las montañas de Oriente. Sin embargo en Cuba, es *Gaussia princeps* H. Wendl. quien recibe el nombre de “palma de sierra”.

La carretera que a veces pasa cerca de estos palmares nos permite ver de cerca las ramas rectas y delgadas de la inflorescencia de esta palma. En esta zona húmeda el tronco de la *Euterpe globosa* Gaertn. se cubre a veces de

helechos epífitos y de bromeliáceas [*Guzmania berteroniana* (Schult. & Schult. f.) Mez.].

Blomquist conoce bien sus helechos, por tanto la información que de ellos recolectamos estará claramente desproporcionada frente a la que tendremos para otras plantas. Además de *Cyathea pubescens*, que domina aquí, hay otros helechos de gran tamaño, tales como la *Hemitelia horrida* (L.) R. Br. ex Spreng., varias especies de *Dryopteris* [*D. decussata* (L.) Urb., *D. deltoidea* (Sw.) Kuntze], unas pocas de *Nephrolepis* {Marie-Victorin se puede referir a *N. biserrata* (Sw.) Schott, *N. exaltata* (L.) Schott o *N. rivularis* (Vahl) Mett. ex Krug (*Lomariopsidaceae*) (Kepler 1975)}, *Odontosoria aculeata* (L.) J. Sm. y la majestuosa *Dennstaedtia ordinata* (Kaulf.) T. Moore. (Figura 2).

Sobre las rocas húmedas, el musgo dominante es un *Pogonatum* {posiblemente Marie-Victorin se refiera a *P. tortile* Brid. (*Polytrichaceae*), la única especie de este género en Puerto Rico (Sastre-De Jesús, com. pers.)}; en los barrancos hay abundancia de *Sphagnum portoricense* Hampe, el cual a pesar de su nombre no es un endemismo de Puerto Rico; el mismo es común en el sureste de los Estados Unidos.





**Fig. 2.** Frondes de un helecho de gran tamaño, *Dennstaedtia ordinata* (Kaulf.) T. Moore. Luquillo (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 2.** Fronds of a fern of considerable size, *Dennstaedtia ordinata* (Kaulf.) T. Moore. Luquillo (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

A lo largo de una cuneta de cemento crece en abundancia una llamativa orquídea roja, cuyas semillas parecen que se dispersan por el agua {no sabemos con certeza a cuál especie se refiere Marie-Victorin; por el color de las flores podría ser *Ornithidium coccineum* (Jacq.) Salisb. ex R. Br. También podría ser *Epidendrum mutelianum* Cogn., la cual crece abundantemente sobre las rocas y el concreto de los drenajes de carreteras, además de tener hábito epífito, aunque las flores son más bien amarillo-anaranjadas (Ackerman com. pers.)}, una hermosa lobeliácea, la *Lobelia portoricensis* (Vatke) Urb., y la *Begonia decandra* Pav. ex A. DC. Esta última especie es aquí la más común de las plantas herbáceas, creciendo en todos los sitios donde hay suficiente luz.

En los barrancos que atraviesan la carretera, podemos principalmente ver la *Cecropia peltata* L., tan característica de las Antillas Mayores, un *Solanum* más o menos ruderal (*S. verbascifolium* L.), grandes individuos de *Piper* [*P. ossanum* (C. DC.) Trel., *P. umbellatum* L.], de *Peperomia* [*P. rotundifolia* (L.) Kunth] y a veces una fitolaca (*Phytolacca rivinoides* Kunth & C. D. Bouché).

El esplendor de la naturaleza se ve por desgracia estropeado por los errores cometidos por funcionarios, algo que a menudo debemos sufrir en los países civilizados.

De hecho, han tenido el mal gusto de plantar a lo largo de la carretera zigzagante del Parque Nacional de Luquillo, dos vulgares hileras de *Croton* {*Codiaeum variegatum* (L.) A. Juss. (Euphorbiaceae)}, de *Coleus* {*Solenostemon scutellarioides* (L.) Codd (Lamiaceae) o *Plectranthus amboinicus* (Lour.) Spreng. (Lamiaceae)} y de *Hibiscus* {*H. rosa-sinensis* L.}. ¡Los paisajistas se han equivocado al querer ornar la hilarante belleza silvestre de la Naturaleza! Se observa también en las carreteras que atraviesan campos de caña de azúcar y tienen en los márgenes al almendrero de las Indias (*Terminalia catappa* L.) y un doble seto de *Hibiscus* que llega al infinito. ¡Sin embargo aquí, en la montaña, santuario de helechos y de orquídeas nativas, estas plantaciones son un crimen contra la naturaleza y su belleza!

Ahora estamos fuera del Parque Nacional Luquillo, en dirección hacia el mar a lo largo de un camino alegrado por las flores malvas de *Bauhinia monandra* Kurz. En un campo de cultivo experimental, encontramos bajo el nombre de patchouli, una planta herbácea aromática que obviamente no es el auténtico patchouli (*Pogostemon patchouly* Pellet.). El mar está bordeado por una plantación de cocoteros (*Cocos nucifera* L.). Terreno muy pobre, formado principalmente de una gramínea [*Sporobolus poiretii* (Roem. & Schult.) Hitchc.]

y de *Desmodium* cuyos frutos se adhieren a nuestras piernas {Marie-Victorin podría estar haciendo referencia a *D. incanum* DC. (*Fabaceae*), *D. tortuosum* (Sw.) DC. o *D. triflorum* (L.) DC. especies de zonas costeras, con lomentos densamente uncinados que se dispersan con facilidad pegándose a la ropa (L. Torres Colín, com. pers.)}.

Ahora nos encontramos en el pueblo de Palmeira {probablemente se refiera al poblado Palmer, situado cerca del bosque de Luquillo}: pequeñas casas de madera y jardines donde uno observa una solanácea nativa, la *Brunfelsia americana* L., y un arbusto grande cubierto de densos corimbos de flores blancas con tubos pequeños, la *Ixora acuminata* Roxb., originaria de la India.

Antes de regresar a Río Piedras por Río Grande y Carolina, recorrimos un kilómetro de la carretera hacia Trujillo Alto. Me detuve en un jardín para observar un extraordinario *Ficus* [probablemente *F. nota* (Blanco) Merr.] cargado de gran cantidad de frutos en la base del tronco. En mi

entusiasmo por hacer fotos en color de este árbol tan peculiar, me olvidé mi cámara sobre una cerca. Regresé por la noche a buscarla, pero esta ya no estaba. Nunca la pude recuperar.

*Lunes, 5 mayo 1942.*

Excursión hacia Caguas. Lo más interesante de esta campiña cultivada en caña y en tabaco es una carretera de montaña bordeada de *Tabebuia pallida* (Lindl.) Miers bien florecidas (Figura 3). Esta es una especie endémica de Puerto Rico, y es en realidad un árbol muy hermoso. Sus grandes corolas rosadas, en forma de embudo, se desprenden con la brisa y van, girando en torbellino, a caer sobre la carretera, sobre las rocas, sobre las hojas de las bananeras, por todas partes. Después de pasar la zona de *Tabebuia*, la carretera se bordea de *Hibiscus rosa-sinensis* L. Pasamos por pueblos, cruzando por grupos de niños que regresan de las escuelas. Y ahora, la lluvia llega de repente para poner fin a nuestra excursión.



**Fig. 3.** *Tabebuia pallida* (Lindl.) Miers, árbol de las bignoniáceas endémico de Puerto Rico, y al borde de una carretera de montaña. Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 3.** *Tabebuia pallida* (Lindl.) Miers, a tree species in the Bignoniaceae endemic to Puerto Rico, along a roadside in the mountains. Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



*Martes, 6 mayo 1942.*

De salida de San Juan, encuentro con bellos ejemplares de un árbol de las litráceas, *Lagerstroemia speciosa* (L.) Pers. Nos dirigimos hacia Arecibo, en dirección oeste, a la zona del carso, la región de los “mogotes”, conocidos como “pepinos”, o “hay stacks” {Marie-Victorin cita el término en inglés}. Los mismos son colinas calizas aisladas, testigos de la erosión, con laderas empinadas y cimas cónicas, separadas entre sí por extensiones uniformes de suelo.

De Bayamón, primer pueblo que encontramos, la carretera prosigue por una meseta entre dos filas de colinas calizas, de mogotes (Figura 4). Comenzamos a verlos entre Bayamón y Vago {debería de leer Vega} Alta. Los mogotes son de poca altura, muy irregulares en apariencia, y se recortan contra el horizonte formando una línea en zig-zag. Muy a menudo, están cubiertos de suelo aluvial y de una cobertura continua de vegetación arbustiva (Figura 5). Entre Vega Alta (es decir, la pradera de la zona alta) y Vega Baja (la pradera de la zona baja), los mogotes se vuelven más agudos, la vegetación más dispersa permite ver la roca gris, y las paredes verticales recuerdan, aunque más pequeños, los mogotes de la Sierra de Los Órganos, en la isla de Cuba.

Una de las plantas características de esta parte de Puerto Rico es una cicadácea, *Zamia latifoliolata* Prenleloup, la cual es abundante a los pies de los mogotes (Figura 6). Vemos estas hermosas plantas bajo la sombra de arbustos o a pleno sol en las vegas, creciendo incluso a través de los alambres de púas de las cercas a lo largo del camino. Esta especie es similar a la *Zamia* de Maisí, en el extremo oriental de Cuba. Una *Comocladia* de pequeñas hojas espinosas [*C. dodonaea* (L.) Urb.] {podría referirse a *C. glabra* (Schult.) Spreng., que es bastante común en el norte de Puerto Rico} se encuentra generalmente asociada a *Zamia latifoliolata* Prenleloup.

A lo largo de las carreteras en este distrito, vemos por todos lados flamboyanes [*Delonix regia* (Bojer ex Hook.) Raf.], almendreros de la India (*Terminalia catappa* L.), *Hibiscus rosa-sinensis* L. y cocoteros (*Cocos nucifera* L.), a veces con un grupo de *Acrocomia aculeata* (Jacq.) Lodd. ex Mart., la elegante palmera de hojas pinnadas (Figura 7) que es relativamente común en las Antillas. Un arbusto de las rubiáceas, la *Randia aculeata* L., es también abundante. También vemos en todas partes, pero generalmente aislado (Figura 8), al representante puertorriqueño (*Roystonea borinquena* O. F. Cook) de un grupo de especies, cada una de las cuales se conoce



**Fig. 4.** Colinas calcáreas (“mogotes”) entre Bayamón y Vega Alta (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 4.** Limestone hills (“mogotes”) between Bayamón and Vega Alta (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



con el nombre de palma real. En Cuba se encuentra la *Roystonea regia* (Kunth) O. F. Cook, y algunas especies raras y relacionadas en la provincia de Oriente (*R. stellata* León, *R. violacea* León, etc.). En Haití está la *Roystonea hispaniolana* L. H. Bailey; en Jamaica *Roystonea jamaicana* L. H. Bailey y la *Roystonea princeps* (Becc.) Burret; y en las Antillas Menores y Trinidad, la *Roystonea oleracea* (Jacq.) O. F. Cook. Estas palmeras son uno de los ejemplos más llamativos de la formación de un grupo de micro-especies, que comparten un mismo ancestro, como resultado del aislamiento insular. Micro-evolución sin duda, pero evolución, después de todo. Las diferencias específicas poco marcadas destacan el hecho de que las palmeras son filogenéticamente jóvenes y que la condición insular en el Mar Caribe es un episodio geológicamente reciente. Es probable que si examinamos con detalle otra hermosa palmera de las Antillas, la *Acrocomia aculeata* (Jacq.) Lodd. ex Mart., también encontremos diferenciación de especies a nivel local. Esto sucede en Cuba, donde León {debería de leer León} describe *Acrocomia pilosa* de Oriente, como una especie relacionada con *A. aculeata* (Jacq.) Lodd ex Mart.

Una gran ciénaga se extiende en las cercanías de Arecibo, donde las plantas semi-acuáticas tales como *Eichhornia* {Marie-Victorin se refiere a *E. crassipes* (Mart.) Solms (*Pontederiaceae*) (Axeirold 2011)} y *Thalia geniculata* L. son gigantescas. Las hojas de la *Eichhornia* tienen ocho pulgadas de diámetro y no tienen los pecíolos ensanchados que ayudan a la flotación.

En la laguna de Ariguanabo, cerca de La Habana (Cuba), habíamos observado en las flores de *Thalia geniculata* L., la liberación como un resorte de los estambres cuando se tocan, aún ligeramente. Queriendo mostrar este fenómeno al profesor García, quien creo que no lo conocía, envié a dos niños de etnia negra con el agua hasta el vientre, a cortar tallos con flores. Sin embargo, no pudimos observar este mecanismo de forma clara, bien debido a que los niños lo activaron de forma prematura cuando arrastraban las ramas sobre el agua o bien porque en Puerto Rico estábamos tratando con otra especie {*T. geniculata* es la única especie del género que existe en Puerto Rico}.

De Arecibo tomamos hacia el sur. Un camino de montaña a través de la parte superior del valle de Arecibo conduce a la estación forestal de Río Abajo —un verdadero nido de águila entre las cumbres boscosas— donde las ruinas de un antiguo molino español sucumben a la agresiva vegetación del bosque pluvial. Allí encontramos una plantación de *Coccoloba grandifolia* Jacq., una poligonácea que proporciona una madera para la ebanistería que es densa y bastante pesada. ¡Justo cuando llegamos a la casa de piedra de la administración, se desató una tormenta tropical que descargó torrenciales cantidades

de agua sobre todo el bosque! No hay más que regresar de vuelta por el camino de los altos del valle. Una densa niebla cubre el paisaje. Sobre los frangipaniens {estas plantas se conocen en Puerto Rico como alhelíes o tabaibas} rojos (*Plumeria rubra* L.) el agua gotea desde los ápices de sus hojas. En frente de las puertas de las pocas casas de campo las yucas (*Yucca aloifolia* L.) expanden sus hojas lanceoladas, en cuyos ápices se han ensartado cáscaras de huevos, quizás este sea un motivo por el que la planta a veces recibe el nombre de planta de huevo {en el artículo original, Marie-Victorin cita esta planta en inglés como “egg-plant”}. ¿Es este uso una práctica supersticiosa u ornamental? {en algunas regiones de Puerto Rico era una costumbre ornamental insertar cáscaras de huevos de gallina casi completas en los ápices de hojas estrechas y firmes de plantas como *Yucca* y especies ornamentales de *Agave*}.

En las rocas observo el *Rhytidophyllum auriculatum* Hook., que es un vicariante de *R. tomentosum* (L.) Mart. de Cuba, y *Agave missionum* Trel., un endemismo de la costa norte de la isla. Las especies de *Agave* antillanas son notables por su endemidad local: cada especie ocupa un área restringida que generalmente no solapa con otras especies vecinas. Cada una goza de un patrón de insularidad fisiológico que les ha permitido evolucionar en lugares muy localizados. ¡Mejor no entrar en buscar una explicación a este fenómeno biológico ya que nos llevaría demasiado lejos hacia lo desconocido!

*Miércoles, 7 mayo 1942.*

El profesor Blomquist y el señor García me ofrecen el día de hoy un hermoso recorrido por la costa sur de la isla, por Cayez {debería de leer Cayey}, Salinas, Santa Isabel y Ponce. Nuestro regreso se hizo por Caomo {debería de leer Coamo}, Cayez {debería de leer Cayey} y Caguas. El primer sitio de interés botánico es la llanura de Salinas. A diferencia de los lugares visitados con anterioridad, este se beneficia por su riqueza de agua, la cual se distribuye por sistemas de riego de estilo romano, o si se prefiere español. Esta es una zona muy poblada, más rica y limpia que otras de la isla. La abundancia de agua ha cambiado la vida de sus habitantes y ha embellecido el lugar.

El verdor de las formaciones vegetales de Salinas es intenso. Encontramos varios tipos de praderas, de las cuales la más sobresaliente y hermosa es la que forma el almácigo [*Bursera simaruba* (L.) Sarg.] con un sotobosque de gramíneas [*Chloris radiata* (L.) Sw. y *Cenchrus myosuroides* Kunth]. Bajo el sol, las cortezas en láminas de los almácigos parecen llamas rojas, y hacen de esta zona forestal (Figura 9) un lugar realmente encantador. En Cuba vi el almácigo solamente en verjas o setos a lo largo de caminos. Esta formación natural o semi-natural {en Puerto Rico} me sorprende. Pero en



**Fig. 5.** Colinas calcáreas (“mogotes”) cubiertos de suelo aluvial y una cobertura continua de vegetación arbustiva. Entre Bayamón y Vega Alta (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 5.** Limestone hills (“mogotes”) covered with alluvial soil and by a continuous layer of a shrubby vegetation. Between Bayamón and Vega Alta (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



**Fig. 6.** *Zamia latifoliolata*, cicadácea que abunda en los pies de los “mogotes” entre Bayamón y Vega Alta (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 6.** *Zamia latifoliolata*, an abundant cycad at the base of the “mogotes” between Bayamón and Vega Alta (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.





**Fig. 7.** *Acrocomia aculeata*, palmera de hojas pinnadas que es relativamente común en las Antillas. Vega Alta (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 7.** *Acrocomia aculeata*, a palm with pinnate leaves that is relatively common in the Antilles. Vega Alta (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



**Fig. 8.** La palmera real de Puerto Rico, *Roystonea borinquena*, que crece generalmente de forma más bien aislada o en pequeños grupos. Especie estrechamente relacionada con la palmera real de Cuba [*R. regia*]. Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 8.** The Puerto Rico Royal Palm, *Roystonea borinquena*, usually grows isolated or forming small groups. It is a species closely related to the Cuban Royal Palm [*R. regia*]. Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



este tipo de pradera, si bien los elementos de gramíneas permanecen uniformes, lo mismo no sucede con los arbóreos, ya que en vez del almácigo, puede verse el júcaro {conocido en Puerto Rico como úcar} [*Buchenavia capitata* (Vahl) Eichler] {Por el tipo de hábitat y la alusión al nombre de "júcaro", Marie-Victorin debe estar refiriéndose a *Bucida buceras* L. (*Combretaceae*) o el *Prosopis juliflora* (Sw.) DC.

En estas llanuras altamente antropizadas se observa la abundancia de individuos, y la diversidad de formas de "calebassiers" {estas plantas se conocen en Puerto Rico como higüero o higüera} (*Crescentia cujete* L., etc.). Debido a la generosa cantidad de humedad del suelo, estos pequeños árboles con copas de tamaño reducido están a menudo cargados con bromelias epífitas (*Tillandsia recurvata* (L.) L., etc.). Los árboles con frutos pequeños son particularmente frecuentes, así como una especie con frutos largos, *Crescentia linearifolia* Miers. En Cuba las plantas de *Crescentia* no presentan, al parecer, esta multiplicidad de formas.

Menciono de forma breve otros árboles de interés en la llanura de Salinas: la agradable *Tabebuia pallida* (Lindl.) Miers, con un polipodio (*Polypodium lycopodioides* L.) como epífito; la *Bocconia frutescens* L., árbol con hojas similares a las del roble {Marie-Victorin alude aquí al género *Quercus* (*Fagaceae*), de zonas templadas} que produce grandes masas de frutos pequeños glaucos; la suntuosa *Spathodea campanulata* P. Beauv., con grandes flores rojas; la *Cordia sebestena* L., con hermosas flores naranja; el *Phyllanthus distichus* Hook. & Arn., conocido como la grosella de las Antillas y que es abundante en Puerto Rico; la *Annona reticulata* L. y la omnipresente y hermosa *Cecropia peltata* L., cuyas hojas grandes y palmilobadas son un ornamento típico de las Antillas Mayores.

Entre la llanura de Salinas y la ciudad de Ponce, bordeando la línea del mar, se extiende una sabana de gran interés botánico.

La zona litoral incluye todos los mangles del Caribe: *Rhizophora mangle* L., *Avicennia nitida* Jacq., *Conocarpus*



**Fig. 9.** Parque forestal de almácigos [*Bursera simaruba*], con un sotobosque de gramíneas [*Chloris radiata*, *Cenchrus myosuroides*]. Salinas (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 9.** Forest park of Gumbo-limbo [*Bursera simaruba*], with an understory of grasses [*Chloris radiata*, *Cenchrus myosuroides*]. Salinas (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

*erectus* L., *Laguncularia racemosa* (L.) C. F. Gaertn., con formaciones de *Acrostichum danaeifolium* Langsd. & Fisch., este último es un gran helecho de humedales que se extiende hacia aguas salobres. El camino que bordea estas formaciones está plantado con un pequeño árbol de las malváceas, la *Thespesia populnea* (L.) Sol. ex Corrêa, que en estos momentos muestra sus flores color amarillo pálido. También encontramos *Spathodea campanulata* P. Beauv., una especie que crece muy bien en estos hábitats de ciénaga.

Más lejos de la carretera el terreno está ocupado por una comunidad vegetal que incluye *Prosopis juliflora* (Sw.) DC., con sus hojas muy pequeñas, y grandes cactáceas. Unas veces encontramos el *Cephalocereus royerii* (L.) Britton & Rose, abundante y gregario (Figura 10), ahora con frutos verdes. Sobre esta especie se exhibe, con comportamiento epífita *Stigmaphyllon* florecido {Marie-Victorin se refiere a *S. emarginatum* (Cav.) A. Juss. o *S. floribundum* (DC.) C. E. Anderson (*Malpighiaceae*) (Axelrod 2011)} {al pie de esta página, Marie-Victorin escribe la siguiente nota sobre esta oración: También he observado en Cuba un *Stigmaphyllon* de tipo epífita sobre *Cephalocereus*

*brooksianus* Britton & Rose, vicariante de *Cephalocereus royerii* (L.) Britton & Rose y de *Cephalocereus swartzii* (Griseb.) Britton & Rose, este último de Jamaica}. Otras veces encontramos *Opuntia rubescens* Salm-Dyck ex DC., una gran *Opuntia* de hábito arbóreo (Figura 11) con tronco robusto y definido, que es evidentemente un vicariante de *Opuntia macracantha* Griseb. de Cuba y de *Opuntia caribaea* Britton & Rose de La Española. Finalmente, entremezclado con estas cactáceas, un *Leptocereus* gigante [*L. quadricostatus* (Bello) Britton & Rose] forma pesadas masas, apoyadas sobre las ramas de *Prosopis juliflora* (Sw.) DC. (Figura 12). Este *Leptocereus* es endémico de Puerto Rico, donde es la única especie del género {en esa isla}. ¡Qué gran contraste con la diversidad de las especies cubanas!

Nada es biológicamente más claro como lo son estos casos repetidos de vicarianza, que muestran de forma tangible uno de principales procesos de la naturaleza: la diferenciación de las especies por el aislamiento o la insularidad, que es lo mismo. Sin embargo, ¿por qué este proceso no prosigue sobre todas las ramas del árbol de la vida? ¿Por qué *Opuntia dillenii* (Ker Gawl.) Haw., especie



**Fig. 10.** *Cephalocereus royerii* (L.) Britton & Rose, cactácea gigante endémica. Sabana de Salinas (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 10.** *Cephalocereus royerii* (L.) Britton & Rose, an endemic giant cactus. Savanna at Salinas (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.





**Fig. 11.** *Opuntia rubescens*, cactácea arbustiva vicariante de *O. macracantha* de Cuba y de *O. caribaea* de La Española. Sabana de Salinas (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 11.** *Opuntia rubescens*, a shrubby cactus, vicariant of *O. macracantha* from Cuba and *O. caribaea* from Hispaniola. Savanna at Salinas (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



**Fig. 12.** *Leptocereus quadricostatus*. Única especie del género en Puerto Rico. Sabana de Salinas (Puerto Rico). Derechos de reproducción: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.

**Fig. 12.** *Leptocereus quadricostatus*. The only species of this genus in Puerto Rico. Savanna at Salinas (Puerto Rico). Copyright: Université de Montréal, Division de la gestion de document et des archives.



ruderal que cubre las costas secas de esta isla es idéntica a la que existe en Cuba y La Española? ¿Es esta especie una recién llegada que no ha tenido tiempo de iniciar la diferenciaciones a nivel local? ¿O esta representa un ejemplo sin plasticidad?

Ahora nuestro viaje nos lleva a lo largo de la costa donde abundan gramíneas gigantes: *Arundo donax* L. y *Uniola virgata* (Poir.) Griseb. Después de pasar la central azucarera {en Puerto Rico “central” en esta acepción se designa con el artículo femenino “la”, a diferencia de Cuba, donde se utiliza el masculino, “el”} Mercerida {debería de leer Mercedita}, la más importante de la isla, y por grandes hileras de flamboyanes [*Delonix regia* (Bojer ex Hook.) Raf.], hemos llegado a la elegante ciudad de Ponce. Disfrutamos de una buena cena en la plaza {plaza principal del pueblo}, en frente de la estación de bomberos, antes de tomar el camino de regreso {a San Juan}.

Aquí tenemos un grupo de júcaros [*Buchenavia capitata* (Vahl) Eichler] {ver uno de nuestros comentarios anteriores sobre la asignación de este nombre común a *B. capitata*} que están cubiertos de *Tillandsia usneoides* (L.) L. Esta última recibe en Puerto Rico el nombre de barba de júcaro {durante este viaje, Marie-Victorin mantiene el uso del nombre que aprendió en Cuba (júcaro), para el árbol que en Puerto Rico se llama úcar; el nombre común al que alude aquí es “barba de úcar”}, y en efecto parece que la misma tiene preferencia por este árbol ya que se asocia a él con gran facilidad. Es este el “Spanish Moss” {se traduce como musgo español} de los estadounidenses y la “Barbe Espagnole” {se traduce como barba española} de los haitianos {al pie de esta página Marie-Victorin hace una nota a esta oración en la que escribe: *Tillandsia usneoides* (L.) L., tiene como todas la bromeliáceas (excepto una *Pitcairnia* de origen africano) {Marie-Victorin se refiere a *P. feliciana* (A. Chev.) Harms & Mildbr.} una distribución exclusiva en el Nuevo Mundo. Más esta no es un musgo sino una angiosperma. En Nueva Orleans, los guías turísticos narran la siguiente historia durante sus presentaciones: “Este musgo que crece sobre los robles {en este caso, *Quercus*} es el musgo español, Ponce de León lo introdujo en este país desde España”. ¡Así es como se escribe la historia!}. Tanto en Puerto Rico como en Cuba, esta epífita no es tan persistente y abundante como lo es en el sureste de los Estados Unidos. No se conoce la causa de esta diferencia {en abundancia}, ya que uno podría imaginar lo opuesto.

Entramos en la zona de montaña por un delicioso valle, a mil metros de altitud, donde un pueblo pequeño, Jaibonito {debería de leer Aibonito}, se jacta de tener el mejor clima de la isla. En estas últimas horas de la tarde el tiempo es muy fresco y agradable, y sin duda que

este es el clima que buscan los puertorriqueños. Es una región tabacalera. En los secaderos, unos tipos de graneros grandes de madera, hay citas del Evangelio y mensajes religiosos pintados en letras grandes que se pueden ver desde lejos (“¡Jesús murió por los pecadores!”, etc.). También hay, además, otros cultivos de clima templado, lo que no impide que los cultivos tropicales (mango, banana, etc.) sean parte del paisaje. Esta es, al parecer, la región de la frambuesa del país (*Rubus rosaefolius* Sm.), una curiosa especie intermedia entre los géneros *Rubus* y *Rosa*. Durante su temporada de fructificación los niños la venden a los viajeros a lo largo de la carretera. Vemos algunas plantas de *Rhipsalis cassytha* Gaertn., un cactus de tipo epífita que crece sobre los árboles. Y sobre todo, nos encontramos con grupos de hermosas plantas de *Roystonea borinquena* O. F. Cook, el vicariante de Puerto Rico del grupo de las palmeras reales. Dejamos con pesar este valle paradisíaco para descender hacia Cayez {debería de leer Cayey}, pueblo con un destacamento de soldados, con todo lo que esto conlleva. Ya es hora de regresar a Río Piedras y San Juan. De las pocas excursiones botánicas {Marie-Victorin usa aquí nuevamente la palabra “herborisation”, que como explicamos anteriormente, traducimos como “excursiones botánicas”} que hice en esta isla cuatro años después de mis contactos con la flora cubana me llevo dos impresiones importantes. La primera es que la flora de Puerto Rico, debido al tamaño reducido de esta isla, no es tan rica como la de Cuba. Sin embargo, si bien la flora puertorriqueña tienen muchos elementos comunes con el resto del Caribe, también lo es que posee un número relevante de especies endémicas propias y que los varios ejemplos de vicarianza florística y ecológica hacen que la misma sea de gran interés.

## AGRADECIMIENTOS

Dedicamos este trabajo a Jorge Gutiérrez (Jardín Botánico Nacional, Universidad de la Habana) por su brillante trayectoria referente a los estudios de la flora cubana. Jacques Cayouette (Agriculture et Agrolimentaire Canadá) proporcionó referencias bibliográficas necesarias para este artículo. La estancia de algunos de nosotros (JFO) en Montreal para estudiar los documentos sobre los que se basa este trabajo fue financiada de forma conjunta por Florida International University (College of Arts and Sciences) y la Université de Montréal. Nuestra gratitud a Monique Voyer and Diane Baillargeon (División de la gestion de documents et des archives, Université de Montréal) por su ayuda técnica y facilitarnos el estudio de documentos y fotografías de archivo. Agradecemos a Michael Calonje por la identificación de la especie de *Zamia*, a Inés Sastre De Jesús por la verificación de los nombres científicos de los musgos, a María L. Torres Colín por la interpretación taxonómica de especies de *Desmodium*, y a James Ackerman por sus comentarios acerca de las orquídeas. La revista *Le Naturaliste*

*Canadien* autorizó la traducción del artículo que se trata en este trabajo y su reproducción digital en la red de la internet. Nuestro agradecimiento a Monique Paré y a Gene Rosenberg por su ayuda con la traducción de partes del texto. Gracias a Vicente Quevedo Bonilla por disipar dudas relacionadas a la traducción de algunos términos en francés. Daniel Gann proporcionó ayuda para la preparación del mapa con el itinerario que siguió Marie-Victorin en Puerto Rico y Alexandra Atilas Castro aportó algunos de los datos biográficos sobre el Dr. Julio García Díaz. Gisel Reyes, Evelyn Pagán y Ariel Lugo, del Instituto Internacional de Dasonomía Tropical, brindaron apoyo en la búsqueda de información biográfica sobre Arthur Bevan. Scott Zona ayudo en la confección de las láminas para esta publicación y en la traducción del resumen al inglés. Liesl Picard y Nicolas Andre (ambos apoyados por el Kimberly Green Latin American and Caribbean Center de Florida International University) facilitaron el estudio de material fotográfico tomado por Marie-Victorin en Haití. Esta es la contribución número 323 del Tropical Biology Program of FIU y la número 11 del Herbario del Jardín Botánico de la Universidad de Puerto Rico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Acevedo-Rodríguez, P. & Strong, M.T. (eds.) 2012. Catalogue of seed plants of the West Indies. *Smith. Contr. Bot.* 98.

Anónimo. 1964. Dr. Hugo Blomquist, Duke botanist. *The New York Times* 30 November 1964. [http://www.nytimes.com/1964/11/30/dr-hugo-blomquist-duke-botanist-79.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/1964/11/30/dr-hugo-blomquist-duke-botanist-79.html?_r=0). Enero 2016.

Anónimo. 2016. Centennial timeline summary. USDA, United States Department of Agriculture, Forest Service. [http://www.fs.usda.gov/detail/elyunque/about-forest/?cid=fsbdev3\\_042983](http://www.fs.usda.gov/detail/elyunque/about-forest/?cid=fsbdev3_042983). Enero 2016

Axelrod, F.S. 2011. A systematic vademecum to the vascular plants of Puerto Rico. Botanical Research Institute of Texas. Fort Worth, Estados Unidos de América.

Barabé, D. 1985. Cronologie du Frère Marie-Victorin. *Bull. Soc. Animation Jard. Inst. Bot., Montréal* 9(3): 81-94.

Beaudet, G. 1985. Frère Marie-Victorin. Lidec, Montréal, Canadá.

Berazain Iturralde, R., Rankin Rodríguez, R. & Leiva Sánchez, A. 2014. La obra del Hno. Marie-Victorin (Dr. Conrad Kirouac) en Cuba: sus plantas y expediciones. *Revista Jard. Bot. Nac. Univ. Habana* 34-35: 43-60.

Bouchard, A. 1985. Le Frère Marie-Victorin, administrateur. *Bull. Soc. Animation Jard. Inst. Bot., Montréal* 9(3): 16-21.

Bouchard, A. 2007. Marie-Victorin à Cuba. Correspondence avec le Frère Léon. Les Presses de l'Université de Montréal. Québec, Canadá.

Bouchard, A. 2008. Sur le chemin du Marie-Victorin à la Punta de Maisí, Cuba. *Quatre-Temps* 32(3): 8-11.

Brouillet, L. 1985. Le Frère Marie-Victorin, botanist. *Bull. Soc. Animation Jard. Inst. Bot., Montréal* 9(3): 37-42.

Condit, I.J. 1969. *Ficus: the exotic species*. University of California, Division of Agricultural Sciences. California, Estados Unidos de América.

Dansereau, P. 1985. Marie-Victorin, l'homme de son temps. *Bull. Soc. Animation Jard. Inst. Bot., Montréal* 9(3): 43-50.

Descarries-Bélanger, F., Fournier, M. & Maheu, L. 1979. Le Frère Marie-Victorin et les "petites sciences." *Recherches Sociographiques* 20: 7-39.

Dumont, A. 2008. À Cuba avec Marie-Victorin. *Quatre-Temps* 32(4): 5-7.

Durden, R.F. 1993. The launching of Duke University, 1924-1949. Duke University Press. Durham & London, Reino Unido.

Francisco-Ortega, J., Broillett, L., Santos-Guerra, A., Sánchez-Pinto, L., Jestrow, B. & Zona, S. 2016. El Hermano Marie-Victorin: Desde Canadá a Canarias en un periplo botánico por tres continentes durante 1929. *Makaronesia* 17: 88-101.

García Díaz, J. 1937. An ecological survey of the fresh water insects of Puerto Rico. I. The *Odonata*: with new life histories. Ph.D. dissertation. Cornell University.

Gingras, Y. 1985. L'itinéraire du Frère Marie-Victorin, E.C. (1985-1944). *Revue d'Histoire de l'Amérique Française* 39: 77-82.

Kepler, A.K. 1975. Common ferns of Luquillo forest, Puerto Rico. Inter American University Press. San Juan, Puerto Rico.

Léon, Hno. 1944. In memoriam. Hermano Marie-Victorin (Dr. Conrad Kirouac) 1885-1944. *Revista Soc. Cub. Bot.* 1: 15-17.

Leonard, M.D. 1931. Entomology in Puerto Rico during the past decade. *J. Econ. Entomol.* 24: 141-151.

Marie-Victorin, Hno. 1935. Flore laurentienne. Imprimerie de La Salle, Montréal, Canadá.

Marie-Victorin, Hno. 1936. Croquis africains. *Le Canada Français* 23: 715-740.

Marie-Victorin, Hno. 1943a. Les hautes pinèdes d'Haïti. *Naturalist Canad.* 70: 245-258.

Marie-Victorin, Hno. 1943b. Les hautes pinèdes d'Haïti. *Contr. Inst. Bot. Univ. Montréal* 48: 47-60.

Marie-Victorin, Hno. 1944. Images floristiques portoricaines. *Naturalist Canad.* 71: 217-236.

Marie-Victorin, Hno. 1944-1945. Images floristiques portoricaines. *Contr. Inst. Bot. Univ. Montréal* 56: 73-92.

Marie-Victorin, Hno. 2004. Mon miroir: Journaux intimes, 1903-1920 [edición organizada y editada por G. Beaudet & L. Jasmin]. Fides, Montréal, Canadá.

Marie-Victorin, Hno. & León, Hno. 1942. Itinéraires botaniques dans l'île de Cuba (première série). *Contr. Inst. Bot. Univ. Montréal* 41.

Marie-Victorin, Hno. & León, Hno. 1944. Itinéraires botaniques dans l'île de Cuba (deuxième série). *Contr. Inst. Bot. Univ. Montréal* 50.

Marie-Victorin, Hno. & León, Hno. 1956. Itinéraires botaniques dans l'île de Cuba (troisième série). *Contr. Inst. Bot. Univ. Montréal* 68.

McQueen, C.B. & Andrus, R.E. 2007. Sphagnaceae. pp. 45-101. En: Flora of North America Editorial Committee (ed.). Flora of North America north of Mexico. Volume 27. Oxford University Press. New York, Estados Unidos de América.

Méndez Santos, I.E. 2016. El Hno. León (Joseph Silvestre Sauget) y sus aportes a la botánica cubana. *Revista Jard. Bot. Nac. Univ. Habana* 37: 53-62.

Mercier, L. 1994. Le chemin de la vie. Marie-Victorin f.é.c. (1885-1944). *Cahier Sociéitei Historique du Marigot* 31: 1-55.

Mielcarek, R. 1989. Catalogue des plantes cubaines de l'Herbier Marie-Victorin à Cuba. Antoni Wysocki Ingénieur Conseil. Montréal, Canadá.

Ramya H.G., Palanimuthu V., & Rachna S. 2013. An introduction to patchouli (*Pogostemon cablin* Benth.) – A medicinal and aromatic plant: It's importance to mankind. *Agric Eng. Int. CIGR Journal* 15: 243-250.

Ridsdale, C.E. 1998. Rubiaceae. pp. 141–143. En: Dassanayake, M.D. & Fosberg, F.R. (ed.). A revised handbook to the Flora of Ceylon. Vol. 12. Balkema, Rotterdam, Países Bajos.

Rivera, M. & Otero, B.O. 1960. García Díaz y Mona Martí son nominados. *Periódico El Mundo (San Juan)*: 1, 19.

Rumilly, R. 1949. Le Frère Marie-Victorin et son temps. Les Frères des Écoles Chrétiennes. Montréal, Canadá.

Tapia Benoit, L. & Mejía, M. 2013. Henri Alain Liogier: Un botánico fecundo. *Moscosa* 18:1-8.

Wadsworth, F.H. 1995. A forest research institution in the West Indies: The first 50 years. pp. 33–56 en: Lugo, A.E. & Lowe, C. (ed.), Tropical forests: management and ecology. Springer-Verlag. New York, Estados Unidos de América.